Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobne jest ziarnu gorczycy które wziąwszy człowiek rzucił w ogrodzie swoim i wzrosło i stało się do drzewa wielkie i ptaki nieba zagnieździł się zagnieździły się w gałęziach jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobne jest do ziarnka gorczycy,\* \*\* które człowiek wziął i zasiał w swoim ogrodzie. Wyrosło ono, stało się drzewem\*\*\* i ptaki niebieskie zagnieździły się w jego gałęziach .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobne jest ziarnu gorczycy, które wziąwszy człowiek rzucił w ogrodzie swoim, i urosło i stało się drzewem, i ptaki nieba zagnieździły się w gałęziach jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobne jest ziarnu gorczycy które wziąwszy człowiek rzucił w ogrodzie swoim i wzrosło i stało się do drzewa wielkie i ptaki nieba zagnieździł się (zagnieździły się) w gałęziach jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek wziął i zasiał w swoim ogrodzie. Wyrosło ono, stało się drzewem i w jego gałęziach ptaki uwiły sobie gniazda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobne jest do ziarna gorczycy, które człowiek wziął i posiał w swoim ogrodzie. Wyrosło i stało się wielkim drzewem, a ptaki niebieskie gnieździły się w jego gałęziach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podobne jest ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wrzucił do ogrodu swego; i rosło i stało się drzewem wielkiem, a ptaszki niebieskie czyniły sobie gniazda na gałęziach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobne jest ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wrzucił do ogroda swego i urosło, i zstało się drzewem wielkim, a ptacy niebiescy odpoczywali na gałęziach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobne jest do ziarnka gorczycy, które ktoś wziął i posiał w swoim ogrodzie. Wyrosło i stało się wielkim drzewem, tak że ptaki podniebne zagnieździły się na jego gałęziach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobne jest do ziarnka gorczycznego, które wziął pewien człowiek i wrzucił do swego ogrodu, i wyrosło, i stało się drzewem, i ptaki niebieskie zagnieździły się w jego gałęziach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobne jest do ziarnka gorczycy, które pewien człowiek wziął i posiał w swoim ogrodzie. Wyrosło i stało się drzewem, a ptaki zagnieździły się w jego gałęziach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobne jest do ziarna gorczycy, które wziął pewien człowiek i zasiał w swoim ogrodzie. Ono wyrosło, stało się drzewem i ptaki założyły gniazda w jego gałęziach”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobne jest do nasienia gorczycy, które ktoś wziąwszy, rzucił w swoim ogrodzie. Urosło i stało się drzewem, tak że ptactwo z przestworzy założyło gniazda w jego gałęziach”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypomina ziarnko gorczycy, które pewien człowiek zasadził w swoim ogrodzie, a ono rozrosło się jak drzewo, tak że ptaki wiły sobie gniazda w jego gałęziach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek zasiał w swoim ogrodzie. I wyrosło, i stało się drzewem, i ptaki latające w powietrzu uwiły sobie gniazda w jego gałęziach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подібне воно до зерна гірчиці, яке людина взяла і вкинула в свій город. І воно виросло і стало [великим] деревом, і птахи небесні оселилися в його галуззі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Upodobniona jest jakiemuś barwiącemu na szkarłat jądru z zewnątrz żółtej gorczycy, które wziąwszy jakiś człowiek rzucił do ogrodu należącego do siebie samego, i pomnożyło wzrost i stało się do sfery funkcji jakiegoś drzewa, i wiadome latające istoty wiadomego nieba jako jedna z góry rozpięła namiot w gałęziach jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobne jest do ziarna gorczycy, które człowiek wziął i wrzucił do swojego ogrodu; więc urosło i stało się wielkim drzewem, a na jego gałęziach zagnieździły się ptaki nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest ono jak ziarnko gorczycy, które pewien człowiek wziął i zasadził we własnym ogrodzie, i urosło, i stało się drzewem, a ptaki latające wiły gniazda wśród jego gałęzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobne jest do ziarnka gorczycy, które pewien człowiek, wziąwszy, rzucił w swym ogrodzie i ono wyrosło, i stało się drzewem, a ptaki nieba zrobiły sobie siedlisko wśród jego gałęzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobne jest ono do małego ziarnka gorczycy, które pewien człowiek zasiał w swoim ogrodzie. Gdy wyrosło, stało się tak dużym krzewem, że na jego gałęziach ptaki zbudowały sobie gniazda. |

1. 1) ziarnko gorczycy, κόκκῳ σινάπεως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:31-32</x>; <x>470 17:20</x>; <x>480 4:30-31</x>; <x>490 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Znano wówczas dwie odmiany gorczycy. Krzew jednej dochodził do 3, drugiej do 7 m wysokości (<x>490 13:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 17:23</x>; <x>330 31:6</x> [↑](#footnote-ref-5)